

Datos adicionales del idioma chamicuro

Stephen Parker



DOCUMENTO DE TRABAJO N° 25

Instituto Lingüístico de Verano

Documento de Trabajo

Colección de los archivos del ILV
2008

Derechos reservados

© 2008 Instituto Lingüístico de Verano

Sinchi Roca 2630

Lince, Lima, Perú

Casilla 2492, Lima 100, Perú

www.sil.org/americas/peru

info_peru@sil.org

Comprar copias: LinguaEarth

<http://stores.lulu.com/LinguaEarth>

Copyright:

Creative Commons: Attribution-Noncommercial-No Derivative Works 3.0

<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/3.0>

Usted es libre de copiar, distribuir y comunicar públicamente la obra bajo las condiciones siguientes:

- Reconocimiento. Debe reconocer los créditos de ILV (pero no de una manera que sugiera que tiene su apoyo o apoyan el uso que hace de su obra).
- No comercial. No puede utilizar esta obra para fines comerciales.
- Sin obras derivadas. No se puede alterar, transformar o generar una obra derivada a partir de esta obra.

You are free to copy, distribute, display, and perform the work under the following conditions:

- Attribution. You must attribute the work to ILV (but not in any way that suggests that they endorse you or your use of the work).
- Noncommercial. You may not use this work for commercial purposes.
- No Derivative Works. You may not alter, transform, or build upon this work.

DATOS ADICIONALES DEL IDIOMA CHAMICURO

Recopilación: Stephen G. Parker

**MINISTERIO DE EDUCACION
Instituto Lingüístico de Verano
Perú-1994**

DOCUMENTO DE TRABAJO

N° 25

Instituto Lingüístico de Verano
Yarinacocha, Pucallpa, Perú
Primera edición, 1994

ISSN 1022-1522

PROLOGO

En 1985 iniciamos el estudio del idioma chamicuro. Dos años después se publicó Kana acha'taka ijnachale kana chamekolo (Vocabulario y textos chamicuro) en nuestra serie Comunidades y Culturas Peruanas. Ese tomo contiene una lista de más de 700 palabras chamicuro con sus equivalentes en castellano, varios cuentos folklóricos y algunas notas preliminares sobre la gramática chamicuro. Posteriormente, en 1991, se publicó en la Serie Lingüística Peruana el libro Estudios sobre la fonología del chamicuro. Este volumen consta de cuatro artículos escritos por Stephen Parker sobre varios aspectos de la fonología del chamicuro, incluyendo la traducción de su tesis para optar el título de Maestría en Lingüística, Universidad de Texas en Arlington. Ultimamente hemos iniciado un nuevo contacto con el señor Gregorio Orbe Caro para poder recolectar más datos y aclarar algunas cuestiones sobre la gramática chamicuro. Como resultado de este último estudio, nos agrada publicar el presente vocabulario, que consta de una lista de aproximadamente 300 palabras léxicas adicionales, además de varias oraciones ilustrativas para ayudar a quien tenga interés en profundizarse más en la gramática del chamicuro. Debido a que no es nuestra intención seguir más en el estudio de la lengua chamicuro, ofrecemos este volumen como un último intento para preservar este bello idioma que está ya en vías de desaparecer.

ALFABETO CHAMICURO

El alfabeto chamicuro se compone de veinticuatro letras simples y compuestas. Son: a, ch, ċh, e, i, j, k, l, ly, m, n, ñ, o, p, r, s, sh, śh, t, ts, u, w, y, '. Estas se leen más o menos según la pronunciación castellana, con algunas excepciones que nacen de la fonología chamicuro.

ċh es una ch que se pronuncia con la punta de la lengua flexionada hacia atrás. Ej.: ċhole "tripa".

l cuando está en posición final de sílaba, se pronuncia como una fricativa lateral sorda. Ej.: yelna "hombre". Cuando está en posición intervocálica, se pronuncia como una d breve seguida por una l. Ej.: chamekolo "chamicuro".

ly es una lateral alveopalatal, igual a la secuencia ll en algunos dialectos del castellano. Ej.: ulya'lo "mi esposa".

śh es una sh que se pronuncia con la punta de la lengua flexionada hacia atrás. Ej.: śhu'na "barba".

ts se pronuncia más o menos como una t breve seguida por una s. Ej.: tsenemo "camaleón".

' es una oclusiva glotal. Ej.: me'na "especie de pájaro carpintero".

Vocabulario castellano-chamicuro

aborrecer, odiar (él/ella lo aborrece) inityajtale

abrazar (él/ella lo está abrazando) ijpačhu'tale

acercarse (él/ella le está acercando) ye'chi'tale

acompañar (él/ella lo está acompañando) i'lojtale

acostado, echado išholtí

acostumbrarse (él/ella está acostumbrado) yapekne

adolorido, doloroso chawasulujka

afeitarse (él se está afeitando) išhukna ijšhu'na

afilar (él/ella lo está afilando) ya'sotale

aflojar (él/ella está aflojando) išhokome'ti

agonizar (él/ella está agonizando) isampa'ti (cfr. débil)

ahumar (pescado o carne) (él/ella está ahumando)
yamityani

aljaba, carcaj (para una pucuna) achkanichi

alumbrar, iluminar (él/ella lo está alumbrando)
ika'nale

amanecer ((el día) está amaneciendo) ijsenesi

ano (mi ano) ushitaple

anona (árbol) anona

anteayer kajpe'ta

apagar (un fuego) (él/ella lo está apagando)
ikachwakne

apestar (está apestando) ijshakasi, itušhki

aplastar, apretar, machacar (él/ella lo está
aplastando) yepta'tale

aprender (él/ella está aprendiendo) ipajyituni

apretar, aplastar, machacar (él/ella lo está
apretando) yepta'tale

apurado moshpa

apurarse (él/ella está apurándose) imonatukulu'ti

arder, quemar (él/ella está ardiendo) ichejki

arreglar (él/ella lo está arreglando) ipeski'tale

arrodillarse (él/ella se está arrodillando)
ikmelichitisti

así (es) mamala

asustado (él/ella tiene miedo) išhamuuti

asustar (él/ella lo está asustando) yajkašhamustale

atatao (una especie de ave) mata'wa

atravesar, cruzar (él/ella está atravesando)
ishanataski

azotar, latigar (él/ella le está azotando)
yashpejkale

bagre cheto'na

bajar (él/ella está bajando) ijshiliki

balanza walansa

barranco išho'ko'lo

barrer (él/ella está barriendo) ikatunamajki

beber, tomar (él/ella está bebiendo) ilajpi

bola, bulto na'pučhlejka

borde, límite ijlapi

borracho, emborracharse (él/ella está borracho)
yajshiniti

bostezar (él/ella está bostezando)
yapachalasa'ma'ti

bravo, colérico, rabioso, salvaje chajčhoma

brillante komeshki

brillar (está brillando) ikomeshkiwana

brisa yaspipijki

bucear, zambullir (el que está buceando)
katamujoyaka

bulto, bola na'pučhlejka

burbuja, espuma ijpuule

caballito del diablo matoshpilo

cadera (mi cadera) ukloli

caimito (árbol) ke'maki

calavera, cráneo ijšho'lokala, ijpolataki

calentar (él/ella lo está calentando)
ikachpelaskale

campanilla, úvula (mi campanilla) wamekwe'ta

cansarse (él/ella está cansado) ikemajti

carcaj, aljaba (para una pucuna) achkanichi

cascajo, ripia chena chakolo (piedra menuda)

casho (árbol) kashyo

castaña (árbol) kastaña

catahua (árbol) katawa

ceja (mi ceja) ujteshe

cerco ijchoolo

cerrar (se está cerrando) ishijtuni

cetico (árbol) ku'kuli

cintura (mi cintura) ujki'ye

cocina kosene

cocona (árbol) shitayiki

cojear (él/ella está cojeando) ikošho'ti

colérico, bravo, rabioso, salvaje chajchoma

colgar (él/ella está colgado) yašhcho'noki

comején mayitsipo

comer (él/ella está comiendo) inuušhape'ti

congelar, enfriar (él/ella está congelando)
ipa'washme'sakne

conocer (él/ella lo conoce) inishtakano'tale

contestar (él/ella le está contestando) yepa'tale

corona de plumas (adorno) ajtokalichi

corriente (del agua) tino'sa

cortar (él/ella lo está cortando) itosne

corvina chenajmuna

coser (él/ella está cosiendo) ipasshamajti

costilla (mi costilla) ukuspejta

cráneo, calavera ijsho'lokala, ijpolataki

crecer (él/ella está creciendo) ishani

crecer (está creciendo (el agua)) imujki

creer (él/ella le cree) ikrestale

cruzar, atravesar (él/ella está cruzando)
ishanataski

¿cuál?, ¿qué clase? na'layana

cucaracha tso'pa

cuidar (él/ella lo está cuidando) ikwelastale

cultivar (él/ella está cultivando) yašhko'ti

curar (él/ella lo está curando) ipunutale

chicle (árbol) chikle

chicha de maíz nashijsa

chicharra chichara

chinche kunishpa

chirimoya (árbol) chirimoya

choclo choklo

chupar (él/ella está chupando) itsujku'ti

dar a luz (ella está dando a luz) ičhomatijpati

dar de comer (él/ella le está dando de comer)
inulukatale

dar vueltas, girar (él/ella está dando vueltas)
ijtepele'ki

débil sampa (cfr. agonizar)

defecar (él/ella está defecando) ishi'ti (vulgar)

dejar de comer (él/ella ha dejado de comer) yekoska
inuushape'taka

derramar (él/ella está derramando) ijtukne

derretirse (está derritiéndose) ijmilaki

desafilado kala a'soowa (no tiene filo)

desamarrar, desatar (él/ella lo está desamarrando)
ishalajkale

desatar, desamarrar (él/ella lo está desatando)
ishalajkale

descansar (él/ella está descansando) yo'mašhakisi

desparramar, esparcir (él/ella está desparramando)
ijtumalaki

devolver (él/ella lo está devolviendo)
ipa'yepi'tale

diferente, distinto pachawajka (otra clase)

difunto, finado shele'ta

distinto, diferente pachawajka (otra clase)

doblar (él/ella lo está doblando) ishitpa'kale

doloroso, adolorido chawasulujka

dorado (una especie de pez) chemuna

dormir, sueño (él/ella quiere dormir) imakajpe

dueño kapkweye

echado, acostado isholti

embarazada (la que está embarazada) kajsumajtaka

emborracharse, borracho (él/ella está borracho)
yajshiniti

embruado yawuškali

encender, prender (un fuego) (él/ella lo está
encendiendo) ya'chikale

encontrar (él/ella lo está encontrando)
yo'sawa'tale

enderezar (él/ella se está enderezando) inojtoloski

enfermedad chyajpechi

enfriar, congelar (él/ella está enfriando)
ipa'washme'sakne

engañar (él/ella lo está engañando) i'napwakale

enseñar (él/ella le está enseñando) ipajtale

enterrar (él/ella lo está enterrando) ipwakne

enviar, mandar (él/ella le está enviando)
ipa'liskale

escalera eskalela

escapar, huir (él/ella está escapando) ikishpishti

escarabajo tukijtaka

escarbar (él/ella está escarbando) iko'shekne

escoger (él/ella lo está escogiendo) iniska'tale

escribir (él/ella está escribiendo)
ya'sejsetashijki

escupir (él/ella está escupiendo) ika'che'ti

esparcir, desparramar (él/ella está esparciendo)
ijtumalaki

esperar (él/ella lo está esperando) ikolo'tale

espuma, burbuja ijpuule

estirar (él/ella lo está estirando) ishiseskale

estornudar (él/ella está estornudando) ye'tishna'ti

exprimir (él/ella está exprimiendo) yapishne

faltar (le hace falta) ipa'pishistale

finado, difunto shele'ta

flojo, haragán, ocioso, perezoso shakati

florear, florecer (está floreando) ipekajti

floreecer, florear (está floreciendo) ipekajti

flotar (él/ella está flotando) ya'majki

forastero polastelo

frotar (él/ella lo está frotando) imatili'tale

furioso i'sulujki

gallinazo blanco chilo'ti

gallinazo negro tsemo'ye

gamitana kapali

gastado (viejo, roto) ijchala

gatear (él/ella está gateando) ipatiki

gente, persona papitya

girar, dar vueltas (él/ella está girando)
ijtepele'ki

gotear (está goteando) ičholo'tuke

granizo granatisi

guaba (árbol) kajpalo

guanaba (árbol) gwanaba

guayaba (árbol) walo

guerra kera

hallar (él/ella lo está hallando) yakatuktale

hambre (él/ella tiene hambre) ichecheki

haragán, flojo, ocioso, perezoso shakati

hender, partir (él/ella lo está hendiendo)
itopata'tale

hervir (está hirviendo) ya'kechoki

hincharse (está hinchado) yashni

hipo (él/ella tiene hipo) ichokosti

hombre blanco kamalajchoma

huacrapona (árbol) suna

huasai (árbol) cho'meki

huella ijtayini

huerta, jardín oltalisa

huingo (árbol) choli

huir, escapar (él/ella está huyendo) ikishpishti

hundirse, sumergirse (el que se hunde) kachposyaka

idéntico, igual penonawa

igual, idéntico penonawa

iluminar, alumbrar (él/ella lo está iluminando)
ika'nale

invierno pachisa

isango ka'peli

jabón (árbol) achira

jagua (árbol) matishi

jardín, huerta oltalisa

juntar, ligar (él/ella lo está juntando)
yajpali'tale

lamer (él/ella está lamiendo) yajpekne

latigar, azotar (él/ella le está latigando)
yashpejkale

ligar, juntar (él/ella lo está ligando)
yajpali'tale

ligero, liviano kala wawa (no pesa)

límite, borde ijlapi

lisa blanca kwana

lisa roja shi'tana

liviano, ligero kala wawa (no pesa)

luna llena ipokokna sekoli

luna nueva pestepolo sekoli

llenarse (está lleno) yeno'ti

llorar (él/ella está llorando) ilaki

machacar, aplastar, apretar (él/ella lo está
machacando) yepta'tale

madrastra (mi madrastra) ujshatake

maldecir (él/ella lo está maldiciendo)
imaltisisistale

malogrado imachani

mamey (árbol) mamey

mandar, enviar (él/ella le está mandando)
ipa'liskale

mandíbula ptachi

marcar (él/ella lo está marcando) ya'najkale

martín pescador tsatsa

masa de yuca con la que se hace el masato chepolali

máscara mashkera

medicina, remedio punuchi

mejilla (mi mejilla) utishkili'takano

mezclar (él/ella lo está mezclando) imesklastale

miserable, tacaño mushnele

mojarra (una especie de pez) makopelo

moler (él/ella lo está moliendo) yachajkale

mono fraile sewu'ti

mono huapo kamušhalo

morder (él/ella está mordiendo) ikeshi

mostrar (él/ella le está mostrando (le hace ver))
ipa'nisaskale

muñeca (juguete) moñeka

nacanaca (una especie de culebra) nakanaka

nacer (el que está naciendo) kanasistaka

nalgas (mis nalgas) uchyopi

nuera (mi nuera) ujtunina

ocioso, flojo, haragán, perezoso shakati

odiar, aborrecer (él/ella lo odia) inityajtale

olvidar (se le está olvidando) imanakacha'tale

orina chenichi

orinar (él/ella está orinando) icha'laki

paco (una especie de pez) pako

padraastro (mi padraastro) ushiliska'tuke

palma (corazón) de la mano (mi palma) uknan shijpa

palmiche (ojo de palmiche) (árbol) molokotojshi

palometa kujtse'la

palta (árbol) palta

pan de árbol shimaroni

panguana (una especie de perdiz) pojkošhwaye

partir, hender (él/ella lo está partiendo)
itopata'tale

pasto kolo'to'pi

pedorrear (él/ella está pedorreando) išhooki
pegar (está pegado) ijpu'ti
peinarse (él/ella se está peinando) ilopa'ki
peine šhonata
pelar (él/ella lo está pelando) ita'tale
perezoso, flojo, haragán, ocioso shakati
perezoso blanco (de dos dedos) malepo
perezoso rojo (de tres dedos) achwayi
persona, gente papitya
picar (con flecha) (él/ella lo está picando) yashne
pisar (él/ella lo está pisando) yakatiskale
podrir (se está pudriendo) išhajpasi
popa (de una canoa) ipčhoyi (su cola)
preguntar (él/ella le está preguntando) inajpekale
prender, encender (un fuego) (él/ella lo está
prendiendo) ya'chikale
proa (de una canoa) ikashki (su cabeza)
probar, saborear (él/ella lo está probando)
itojkale
profundidad ipnawa
quedarse (él/ella se está quedando) ichi'ni
quemar, arder (él/ella está quemando) ichejki

quina (árbol) kashkariya

quitar (él/ella lo está quitando) ishichaplo'kale

rabioso, bravo, colérico, salvaje chajchoma

rallar (él/ella está rallando) ishkikne

rascar, raspar (él/ella lo está rascando)
imajshe'tale

raspar, rascar (él/ella lo está raspando)
imajshe'tale

recoger (él/ella lo está recogiendo) ikili'tale

regar (él/ella lo está regando) ipakala'tale

remar (él/ella está remando) icho'ki

remedio, medicina punuchi

reñir (él/ella lo está riñendo) i'nale

resbalar (él/ella está resbalando) yakajsala'ti

resbaloso panaliwa

respirar (él/ella está respirando) ya'musi

rezar (él/ella está rezando) imayasti

ripia, cascajo chena chakolo (piedra menuda)

roca chena shashaka (piedra grande)

rocío shajmisa

roncar (él/ella está roncando) ya'sholotoki

rozar (él/ella está rozando) isakolo'ti

sábalo (una especie de pez) ma'moli

saborear, probar (él/ella lo está saboreando)
itojkale

sacudir (él/ella lo está sacudiendo) yaštewuskale

salado melawa

salvaje, bravo, colérico, rabioso chajčhoma

sanar (él/ella está sanando) ipeski

sarampión salampyoye

sarna (mancha de la piel) i'mejki

sed (él/ella tiene sed) isami'ti

sentado (en cuclillas) inočhošhki

sexo (él/ella tiene relaciones sexuales) imeki

sobaco (mi sobaco) ujnala

soga wampi

soltar (él/ella lo está soltando) imakata'tale

soplar (él/ella le está soplando) yajtale

sueño, dormir (él/ella quiere dormir) imakajpe

sumergirse, hundirse (el que se sumerge)
kachposyaka

surcar (un río) (él/ella está surcando) itotikishki

shansho (una especie de ave) shansho

shuyu (una especie de animal anfibio) pone

tábano blanco shipichujsi
 tábano negro pojgili
 tacaño, miserable mushnele
 talón (mi talón) ushnajta
 tallo (su tallo (de una planta)) ijtašho
 tamal tamal
 tapar (él/ella lo está tapando) yeshta'tale
 tejer (él/ella está tejiendo) yushne
 temblar (de miedo) (él/ella está temblando)
 yašhkononojki
 tibio chpeshalo'sa
 tigrillo winchinchí
 tocar (él/ella lo está tocando) ipatiskale
 tomar, beber (él/ella está tomando) ilajpi
 torcer (él/ella lo está torciendo) yewukne
 torcido katepiwa
 tos ferina čhosi
 toser (él/ella está tosiendo) ye'tešhu'ti
 trenza (ella se está trenzando el pelo) yuskala'ti
 trompetero (una especie de ave) matimeli
 tronco (su tronco (de un árbol)) ijna'to

tucunaré (una especie de pez) tokonali
uta (llaga de la nariz) imachakulu'ti
úvula, campanilla (mi úvula) wamekwe'ta
vello del sobaco (mi vello) ujpwanala
vender (él/ella lo está vendiendo) ipusmale
verano werano
vergüenza (él/ella tiene vergüenza) imame'ti
visitar (él/ella lo está visitando) ishe'kale
yarina (árbol) mushki
yerno (mi yerno) wojnawakne
yuca brava mañaka
zambullir, bucear (el que se está zambullendo)
katamujoyaka
zapote (árbol) pwa'to
zorrillo maso'pi

Vocabulario chamicuro-castellano

achira jabón (árbol)
achkanichi aljaba, carcaj (para una pucuna)
achwayi perezoso rojo (de tres dedos)
ajtokalichi corona de plumas (adorno)
anona anona (árbol)
chajchoma bravo, colérico, rabioso, salvaje
chawasulujka adolorido, doloroso
chemuna dorado (una especie de pez)
chena chakolo cascajo, ripia (piedra menuda)
chena shashaka roca (piedra grande)
chenajmuna corvina
chenichi orina
chepolali masa de yuca con la que se hace el masato
cheto'na bagre
chichara chicharra
chikle chicle (árbol)
chilo'ti gallinazo blanco
chirimoya chirimoya (árbol)
choklo choclo

chpeshalo'sa tibio
 chyajpechi enfermedad
 ċholi huingo (árbol)
 ċhosi tos ferina
 ċho'meki huasái (árbol)
 eskalela escalera
 granatisi granizo
 gwanaba guanaba (árbol)
 icha'laki orinar (él/ella está orinando)
 ichecheki hambre (él/ella tiene hambre)
 ichejki arder, quemar (él/ella está ardiendo)
 ichi'ni quedarse (él/ella se está quedando)
 iċhokosti hipo (él/ella tiene hipo)
 iċholo'tuke gotear (está goteando)
 iċhomatijpati dar a luz (ella está dando a luz)
 iċho'ki remar (él/ella está remando)
 ijchala gastado (viejo, roto)
 ijċhoolo cerco
 ijlapi borde, límite
 ijmilaki derretirse (está derritiéndose)
 ijna'to tronco (su tronco (de un árbol))

ijpačhu'tale abrazar (él/ella lo está abrazando)
 ijpolataki calavera, cráneo
 ijpuule burbuja, espuma
 ijpu'ti pegar (está pegado)
 ijsenesi amanecer ((el día) está amaneciendo)
 ijshakasi apestar (está apestando)
 ijshiliki bajar (él/ella está bajando)
 ijšho'lokala calavera, cráneo
 ijtašho tallo (su tallo (de una planta))
 ijtayini huella
 ijtepele'ki dar vueltas, girar (él/ella está dando vueltas)
 ijtukne derramar (él/ella está derramando)
 ijtumalaki desparramar, esparcir (él/ella está desparramando)
 ikachpelaskale calentar (él/ella lo está calentando)
 ikačhwakne apagar (un fuego) (él/ella lo está apagando)
 ikashki proa (de una canoa) (su cabeza)
 ikatunamajki barrer (él/ella está barriendo)
 ika'che'ti escupir (él/ella está escupiendo)

ika'nale alumbrar, iluminar (él/ella lo está alumbrando)

ikemajti cansarse (él/ella está cansado)

ikeshi morder (él/ella está mordiendo)

ikili'tale recoger (él/ella lo está recogiendo)

ikishpishti escapar, huir (él/ella está escapando)

ikmelichitisti arrodillarse (él/ella se está arrodillando)

ikolo'tale esperar (él/ella lo está esperando)

ikomeshkiwana brillar (está brillando)

ikošho'ti cojear (él/ella está cojeando)

iko'shekne escarbar (él/ella está escarbando)

ikrestale creer (él/ella le cree)

ikwelastale cuidar (él/ella lo está cuidando)

ilajpi beber, tomar (él/ella está bebiendo)

ilaki llorar (él/ella está llorando)

ilopa'ki peinarse (él/ella se está peinando)

imachakulu'ti uta (llaga de la nariz)

imachani malogrado

imajshe'tale rascar, raspar (él/ella lo está rascando)

imakajpe dormir, sueño (él/ella quiere dormir)

imakata'tale soltar (él/ella lo está soltando)
 imaltisistale maldecir (él/ella lo está maldiciendo)
 imame'ti vergüenza (él/ella tiene vergüenza)
 imanakacha'tale olvidar (se le está olvidando)
 imatili'tale frotar (él/ella lo está frotando)
 imayasti rezar (él/ella está rezando)
 imeki sexo (él/ella tiene relaciones sexuales)
 imesklastale mezclar (él/ella lo está mezclando)
 imonatukulu'ti apurarse (él/ella está apurándose)
 imujki crecer (está creciendo (el agua))
 inajpekale preguntar (él/ella le está preguntando)
 iniska'tale escoger (él/ella lo está escogiendo)
 inishtakano'tale conocer (él/ella lo conoce)
 inityajtale aborrecer, odiar (él/ella lo aborrece)
 inochošhki sentado (en cuclillas)
 inojtoloski enderezar (él/ella se está enderezando)
 inulukatale dar de comer (él/ella le está dando de comer)
 inuušhape'ti comer (él/ella está comiendo)
 ipajtale enseñar (él/ella le está enseñando)
 ipajyituni aprender (él/ella está aprendiendo)

ipakala'tale regar (él/ella lo está regando)

ipasshamajti coser (él/ella está cosiendo)

ipatiki gatear (él/ella está gateando)

ipatiskale tocar (él/ella lo está tocando)

ipa'liskale enviar, mandar (él/ella le está enviando)

ipa'nisaskale mostrar (él/ella le está mostrando (le hace ver))

ipa'pishistale faltar (le hace falta)

ipa'washme'sakne congelar, enfriar (él/ella está congelando)

ipa'yepi'tale devolver (él/ella lo está devolviendo)

ip̄choyi popa (de una canoa) (su cola)

ipekajti florear, florecer (está floreando)

ipeski sanar (él/ella está sanando)

ipeski'tale arreglar (él/ella lo está arreglando)

ipnawa profundidad

ipokokna sekoli luna llena

ipunutale curar (él/ella lo está curando)

ipusmale vender (él/ella lo está vendiendo)

ipwakne enterrar (él/ella lo está enterrando)

isakolo'ti rozar (él/ella está rozando)

isami'ti sed (él/ella tiene sed)

isampa'ti agonizar (él/ella está agonizando) (cfr. sampa)

ishalajkale desamarrar, desatar (él/ella lo está desamarrando)

ishanataski atravesar, cruzar (él/ella está atravesando)

ishe'kale visitar (él/ella lo está visitando)

ishichaplo'kale quitar (él/ella lo está quitando)

ishijtuni cerrar (se está cerrando)

ishiseskale estirar (él/ella lo está estirando)

ishitpa'kale doblar (él/ella lo está doblando)

ishi'ti (vulgar) defecar (él/ella está defecando)

ishkikne rallar (él/ella está rallando)

išhajpasi podrir (se está pudriendo)

išhamuuti asustado (él/ella tiene miedo)

išhani crecer (él/ella está creciendo)

išhokome'ti aflojar (él/ella está aflojando)

išholtí acostado, echado

išhooki pedorrear (él/ella está pedorreando)

išho'ko'lo barranco

išhukna ijšhu'na afeitarse (él se está afeitando)

ita'tale pelar (él/ella lo está pelando)

itojkale probar, saborear (él/ella lo está probando)

itopata'tale hender, partir (él/ella lo está hendiendo)

itosne cortar (él/ella lo está cortando)

itotikishki surcar (un río) (él/ella está surcando)

itušhki apestar (está apestando)

itsujku'ti chupar (él/ella está chupando)

i'lojtale acompañar (él/ella lo está acompañando)

i'mejki sarna (mancha de la piel)

i'nale reñir (él/ella lo está riñendo)

i'napwakale engañar (él/ella lo está engañando)

i'sulujki furioso

kachposyaka hundirse, sumergirse (el que se hunde)

kajpalo guaba (árbol)

kajpe'ta anteayer

kajsumajtaka embarazada (la que está embarazada)

kala a'soowa desafilado (no tiene filo)

kala wawa ligero, liviano (no pesa)

kamalajčhoma hombre blanco

kamušhalo mono huapo

kanasistaka nacer (el que está naciendo)
 kapali gamitana
 kapkweye dueño
 kastaña castaña (árbol)
 kashkariya quina (árbol)
 kashyo casho (árbol)
 katamujoyaka bucear, zambullir (el que está
 buceando)
 katawa catahua (árbol)
 katepiwa torcido
 ka'peli isango
 kera guerra
 ke'maki caimito (árbol)
 kolo'to'pi pasto
 komeshki brillante
 kosene cocina
 kujtse'la palometa
 kunishpa chinche
 ku'kuli cetico (árbol)
 kwana lisa blanca
 makopelo mojarra (una especie de pez)

malepo perezoso blanco (de dos dedos)
mamala así (es)
mamey mamey (árbol)
mañaka yuca brava
maso'pi zorrillo
mashkera máscara
mata'wa atatao (una especie de ave)
matimeli trompetero (una especie de ave)
matishi jagua (árbol)
matoshpilo caballito del diablo
mayitsipo comején
ma'moli sábalo (una especie de pez)
melawa salado
molokotojshi palmiche (ojo de palmiche) (árbol)
moñeka muñeca (juguete)
moshpa apurado
mushki yarina (árbol)
mushnele miserable, tacaño
nakanaka nacanaca (una especie de culebra)
nashijsa chicha de maíz
na'layana ¿cuál?, ¿qué clase?

na'pučhlejka bola, bulto
oltalisa huerta, jardín
pachawajka diferente, distinto (otra clase)
pachisa invierno
pako paco (una especie de pez)
palta palta (árbol)
panaliwa resbaloso
papitya gente, persona
penonawa idéntico, igual
pestepolo sekoli luna nueva
pojkili tábano negro
pojkošhwaye panguana (una especie de perdiz)
polastelo forastero
pone shuyu (una especie de animal anfibio)
ptachi mandíbula
punuchi medicina, remedio
pwa'to zapote (árbol)
salampyoye sarampión
sampa débil (cfr. isampa'ti)
sewu'ti mono fraile
suna huacrapona (árbol)

shajmisa rocío
shakati flojo, haragán, ocioso, perezoso
shansho shansho (una especie de ave)
shele'ta difunto, finado
shimaroni pan de árbol
shipichujsi tábano blanco
shitayiki cocona (árbol)
shi'tana lisa roja
shonata peine
tamal tamal
tino'sa corriente (del agua)
tokonali tucunaré (una especie de pez)
tukijtaka escarabajo
tsatsa martin pescador
tsemo'ye gallinazo negro
tso'pa cucaracha
uchyopi nalgas (mis nalgas)
ujki'ye cintura (mi cintura)
ujnala sobaco (mi sobaco)
ujpwanala vello del sobaco (mi vello)
ujshatake madrastra (mi madrastra)

ujteshe ceja (mi ceja)
ujtunina nuera (mi nuera)
ukloli cadera (mi cadera)
uknan shijpa palma (corazón) de la mano (mi palma)
ukuspejta costilla (mi costilla)
ushiliska'tuke padrastro (mi padrastro)
ushitaple ano (mi ano)
ushnajta talón (mi talón)
utishkili'takano mejilla (mi mejilla)
walansa balanza
walo guayaba (árbol)
wamekwe'ta campanilla, úvula (mi campanilla)
wampi sogá
werano verano
winchinchí tigrillo
wojnawakne yerno (mi yerno)
yachajkale moler (él/ella lo está moliendo)
yajkašhamustale asustar (él/ella lo está asustando)
yajpali'tale juntar, ligar (él/ella lo está
juntando)
yajpekne lamer (él/ella está lamiendo)

yajshiniti borracho, emborracharse (él/ella está borracho)

yajtale soplar (él/ella le está soplando)

yakajsala'ti resbalar (él/ella está resbalando)

yakatiskale pisar (él/ella lo está pisando)

yakatuktale hallar (él/ella lo está hallando)

yamityani ahumar (pescado o carne) (él/ella está ahumando)

yapachalasa'ma'ti bostezar (él/ella está bostezando)

yapekne acostumbrarse (él/ella está acostumbrado)

yapishne exprimir (él/ella está exprimiendo)

yaspijki brisa

yashne picar (con flecha) (él/ella lo está picando)

yashni hincharse (está hinchado)

yashpejkale azotar, latigar (él/ella le está azotando)

yāshcho'noki colgar (él/ella está colgado)

yāshkononojki temblar (de miedo) (él/ella está temblando)

yāshko'ti cultivar (él/ella está cultivando)

yāhtewuskale sacudir (él/ella lo está sacudiendo)

yawuškali embrujado

ya'chikale encender, prender (un fuego) (él/ella lo está encendiendo)

ya'kečhoki hervir (está hirviendo)

ya'majki flotar (él/ella está flotando)

ya'musi respirar (él/ella está respirando)

ya'najkale marcar (él/ella lo está marcando)

ya'sejsetashijki escribir (él/ella está escribiendo)

ya'sotale afilar (él/ella lo está afilando)

ya'šholotoki roncar (él/ella está roncando)

yekoska inuushape'taka dejar de comer (él/ella ha dejado de comer)

yeno'ti llenarse (está lleno)

yepa'tale contestar (él/ella le está contestando)

yepta'tale aplastar, apretar, machacar (él/ella lo está aplastando)

yeshta'tale tapar (él/ella lo está tapando)

yewukne torcer (él/ella lo está torciendo)

ye'chi'tale acercarse (él/ella le está acercando)

ye'tešhu'ti toser (él/ella está tosiendo)

ye'tishna'ti estornudar (él/ella está estornudando)

yo'mašhakisi descansar (él/ella está descansando)

yo'sawa'tale encontrar (él/ella lo está
encontrando)

yuskala'ti trenza (ella se está trenzando el pelo)

yushne tejer (él/ella está tejiendo)

Oraciones ilustrativas

Duermo.

Umaki.

Duermes.

Pimaki.

(El/ella) duerme.

Imaki.

Dormimos.

Amaki.

(Ustedes) duermen.

Pimakisi.

(Ellos) duermen.

Imakkana.

¡Duerme!

Pimaki.

¡Duerman!

Pimakisi.

Voy a dormir.

Umakye'ti.

Vas a dormir.

Pimakye'ti.

(El/ella) va a dormir.

Imakye'ti.

Vamos a dormir.

Amakye'ti.

(Ustedes) van a dormir.

Pimakye'tisi.

(Ellos) van a dormir.
Imakye'kana.

Voy a dormir mañana.
Umakye'na wa'ni.

Vas a dormir mañana.
Pimakye'na wa'ni.

(El/ella) va a dormir mañana.
Imakye'na wa'ni.

Vamos a dormir mañana.
Amakye'na wa'ni.

(Ustedes) van a dormir mañana.
Pimakye'tisna wa'ni.

(Ellos) van a dormir mañana.
Imakye'kanana wa'ni.

Dormí.
Umakkati.

Dormiste.
Pimakkati.

(El/ella) durmió.
Imakkati.

Dormimos.
Amakkati.

(Ustedes) durmieron.
Pimakiskati.

(Ellos) durmieron.
Imakkanakati.

Nado.
Wasa'ti.

Nadas.
Pasa'ti.

(El/ella) nada.
Yasa'ti.

Nadamos.
Awasa'ti.

(Ustedes) nadan.
Pasa'tisi.

(Ellos) nadan.
Yasa'kana.

¡Nada!
Pasa'ti.

¡Naden!
Pasa'tisi.

Voy a nadar.
Wasa'ye'ti.

Vas a nadar.
Pasa'ye'ti.

(El/ella) va a nadar.
Yasa'ye'ti.

Vamos a nadar.
Awasa'ye'ti.

(Ustedes) van a nadar.
Pasa'ye'tisi.

(Ellos) van a nadar.
Yasa'ye'kana.

Voy a nadar mañana.
Wasa'ye'ti wa'ni.

Vas a nadar mañana.
Pasa'ye'ti wa'ni.

(El/ella) va a nadar mañana.
Yasa'ye'ti wa'ni.

Vamos a nadar mañana.
Awasa'ye'ti wa'ni.

(Ustedes) van a nadar mañana.
Pasa'ye'tisi wa'ni.

(Ellos) van a nadar mañana.
Yasa'ye'kana wa'ni.

Nadé.
Wasa'kati.

Nadaste.
Pasa'kati.

(El/ella) nadó.
Yasa'kati.

Nadamos.
Awasa'kati.

(Ustedes) nadaron.
Pasa'tiskati.

(Ellos) nadaron.
Yasa'kanakati.

Ayer nadé.
Wasa' likajpe'kati.

Ayer nadaste.
Pasa' likajpe'kati.

(El/ella) nadó ayer.
Yasa' likajpe'kati.

Ayer nadamos.
Awasa' likajpe'kati.

(Ustedes) nadaron ayer.
Pasa'tis likajpe'kati.

(Ellos) nadaron ayer.
Yasa' likajpe'kanakati.

Camino.
Učhoni.

Caminas.
Pičhoni.

(El/ella) camina.
Ičhoni.

Caminamos.
Ačhoni.

(Ustedes) caminan.
Pičhonisi.

(Ellos) caminan.
Ičhonkana.

¡Camina!
Pičhoni.

¡Caminen!
Pičhonisi.

Voy a caminar.
Učhonye'ti.

Vas a caminar.
Pičhonye'ti.

(El/ella) va a caminar.
Ičhonye'ti.

Vamos a caminar.
 Aĉhonye'ti.

(Ustedes) van a caminar.
 Piĉhonye'tisi.

(Ellos) van a caminar.
 Iĉhonye'kana.

Voy a caminar mañana.
 Uĉhonye'na wa'ni.

Vas a caminar mañana.
 Piĉhonye'na wa'ni.

(El/ella) va a caminar mañana.
 Iĉhonye'na wa'ni.

Vamos a caminar mañana.
 Aĉhonye'na wa'ni.

(Ustedes) van a caminar mañana.
 Piĉhonye'tisna wa'ni.

(Ellos) van a caminar mañana.
 Iĉhonye'kanana wa'ni.

Caminé.
 Uĉhonkati.

Caminaste.
 Piĉhonkati.

(El/ella) caminó.
 Iĉhonkati.

Caminamos.
 Aĉhonkati.

(Ustedes) caminaron.
 Piĉhoniskati.

(Ellos) caminaron.
Ičhonkanakati.

Ayer caminé.
Ucho' likajpe'ti.

Ayer caminaste.
Pičho' likajpe'ti.

(El/ella) caminó ayer.
Icho' likajpe'ti.

Ayer caminamos.
Acho' likajpe'ti.

(Ustedes) caminaron ayer.
Pičho' likajpe'tisi.

(Ellos) caminaron ayer.
Icho'kana likajpe'ti.

Pienso.
Ujtachaskiti.

Piensas.
Pijtachaskiti.

(El/ella) piensa.
Ijtachaskiti.

Pensamos.
Ajtachaskiti.

(Ustedes) piensan.
Pijtachaskitisi.

(Ellos) piensan.
Ijtachaskikana.

¡Piensa!
Pijtachaskiti.

¡Piensen!
Pijtachaskitisi.

Voy a pensarlo.
Ujtachaskiye'ti.

Vas a pensarlo.
Pijtachaskiye'ti.

(El/ella) va a pensarlo.
Ijtachaskiye'ti.

Vamos a pensarlo.
Ajtachaskiye'ti.

(Ustedes) van a pensarlo.
Pijtachaskiye'tisi.

(Ellos) van a pensarlo.
Ijtachaskiye'kana.

Voy a pensarlo mañana.
Ujtachaskiye' wa'ni.

Vas a pensarlo mañana.
Pijtachaskiye' wa'ni.

(El/ella) va a pensarlo mañana.
Ijtachaskiye' wa'ni.

Vamos a pensarlo mañana.
Ajtachaskiye' wa'ni.

(Ustedes) van a pensarlo mañana.
Pijtachaskiye'tis wa'ni.

(Ellos) van a pensarlo mañana.
Ijtachaskiye'kana wa'ni.

Pensé.
Ujtachaskikati.

Pensaste.
Pijtachaskikati.

(El/ella) pensó.
Ijtachaskikati.

Pensamos.
Ajtachaskikati.

(Ustedes) pensaron.
Pijtachaskitiskati.

(Ellos) pensaron.
Ijtachaskikikanakati.

Ayer pensé.
Ujtachaski' likajpe'ti.

Ayer pensaste.
Pijtachaski' likajpe'ti.

(El/ella) pensó ayer.
Ijtachaski' likajpe'kati.

Ayer pensamos.
Ajtachaski' likajpe'ti.

(Ustedes) pensaron ayer.
Pijtachaskitis likajpe'ti.

(Ellos) pensaron ayer.
Ijtachaski' likajpe'kana.

Canto.
Wusmi.

Cantas.
Pusmi.

(El/ella) canta.
Yusmi.

Cantamos.
Awusmi.

(Ustedes) cantan.
Pusmisi.

(Ellos) cantan.
Yusmkana.

¡Canta!
Pusmi.

¡Canten!
Pusmisi.

Voy a cantar.
Wusmye'ti.

Vas a cantar.
Pusmye'ti.

(El/ella) va a cantar.
Yusmye'ti.

Vamos a cantar.
Awusmye'ti.

(Ustedes) van a cantar.
Pusmye'tisi.

(Ellos) van a cantar.
Yusmye'kana.

Voy a cantar mañana.
Wusma wa'nistaka'ye'ti.

Vas a cantar mañana.
Pusma wa'nistaka'ye'ti.

(El/ella) va a cantar mañana.
Yusma wa'nistaka'ye'ti.

Vamos a cantar mañana.
Awusma wa'nistaka'ye'ti.

(Ustedes) van a cantar mañana.
Pusmaye'tis wa'ni.

(Ellos) van a cantar mañana.
Yusmye'kana wa'ni.

Canté.
Wusmkati.

Cantaste.
Pusmkati.

(El/ella) cantó.
Yusmkati.

Cantamos.
Awusmkati.

(Ustedes) cantaron.
Pusmiskati.

(Ellos) cantaron.
Yusmkanakati.

Ayer canté.
Wusma likajpe'kati.

Ayer cantaste.
Pusma likajpe'kati.

(El/ella) cantó ayer.
Yusma likajpe'kati.

Ayer cantamos.
Awusma likajpe'kati.

(Ustedes) cantaron ayer.
Pusma likajpe'tiskati.

(Ellos) cantaron ayer.
Yusma likajpe'kanakati.

Mato.
Washkala'ti.

Matas.
Pashkala'ti.

(El/ella) mata.
Yashkala'ti.

Matamos.
Awashkala'ti.

(Ustedes) matan.
Pashkala'tisi.

(Ellos) matan.
Yashkala'kana.

Mato al murciélagos.
Washkala' chamalo.

Lo mato.
Washkala'tale.

Mato a los murciélagos.
Washkala'kanana chamalo.

Los mato.
Washkala'talekana.

Matas al murciélagos.
Pashkala' chamalo.

Lo matas.
Pashkala'tale.

Matas a los murciélagos.
Pashkala'kanana chamalo.

Los matas.
Pashkala'talekana.

(El/ella) mata al murciélago.
Yashkala' chamalo.

(El/ella) lo mata.
Yashkala'tale.

(El/ella) mata a los murciélagos.
Yashkala'kanana chamalo.

(El/ella) los mata.
Yashkala'talekana.

Matamos al murciélago.
Awashkala' chamalo.

Lo matamos.
Awashkala'tale.

Matamos a los murciélagos.
Awashkala'kanana chamalo.

Los matamos.
Awashkala'talekana.

(Ustedes) matan al murciélago.
Pashkala'tisna chamalo.

(Ustedes) matan a los murciélagos.
Pashkala'tiskanana chamalo.

(Ellos) matan al murciélago.
Yashkala'kanana chamalo.

¡Mata al murciélago!
Pashkala'la chamalo.

¡Mátalo!
Pashkala'te.

¡Mata a los murciélagos!
Pashkala'kanana chamalo.

¡Maten al murciélago!
Pashkala'tisla chamalo.

¡Mátenlo!
Pashkala'tesi.

¡Maten a los murciélagos!
Pashkala'tesni chamalokana.

Voy a matar al murciélago.
Washkala'tesna chamalo.

Voy a matarlo.
Washkala'le'ti.

Voy a matar a los murciélagos.
Washkala'ye'kanana chamalo.

Voy a matarlos.
Washkala'le'kana.

Vas a matar al murciélago.
Pashkala'ye'la chamalo.

Vas a matarlo.
Pashkala'tale'ti.

Vas a matar a los murciélagos.
Pashkala'ye'kanana chamalo.

Vas a matarlos.
Pashkala'le'kana.

(El/ella) va a matar al murciélago.
Yashkala'ye'na chamalo.

(El/ella) va a matarlo.
Yashkala'tale'ti.

(El/ella) va a matar a los murciélagos.
Yashkala'ye'kanana chamalo.

(El/ella) va a matarlos.
Yashkala'tale'kana.

Vamos a matar al murciélago.
Awashkala'te chamalo.

Vamos a matarlo.
Awashkala'te.

Vamos a matar a los murciélagos.
Awashkala'tekanana chamalo.

Vamos a matarlos.
Awashkala'tekana.

(Ustedes) van a matar al murciélago.
Pashkala'ye'tisna chamalo.

(Ustedes) van a matarlo.
Pashkala'tesi.

(Ustedes) van a matar a los murciélagos.
Pashkala'tiskanana chamalo.

(Ustedes) van a matarlos.
Pashkala'tale'tisi.

(Ellos) van a matar al murciélago.
Yashkala'ye'kanana chamalo.

(Ellos) van a matarlo.
Yashkala'tale'kana.

(Ellos) van a matar a los murciélagos.
Yashkala'ye'kanana chamalo.

(Ellos) van a matarlos.
Yashkala'tale'kanana.

Voy a matar al murciélagos mañana.
Washkala'ye'na chamalo wa'ni.

Voy a matarlo mañana.
Washkala'tale'ti wa'ni.

Voy a matar a los murciélagos mañana.
Washkala'ye'nakanana chamalo wa'ni.

Voy a matarlos mañana.
Washkala'tale'kana wa'ni.

Maté al murciélagos.
Washkala'ka chamalo.

Lo maté.
Washkala'talekati.

Maté a los murciélagos.
Washkala'kanaka chamalo.

Los maté.
Washkala'talekanakati.

Mataste al murciélagos.
Pashkala'ka chamalo.

Lo mataste.
Pashkala'talekati.

Mataste a los murciélagos.
Pashkala'kanaka chamalo.

Los mataste.
Pashkala'talekanakati.

(El/ella) mató al murciélagos.
Yashkala'ka chamalo.

(El/ella) lo mató.
Yashkala'talekati.

(El/ella) mató a los murciélagos.
Yashkala'kanaka chamalo.

(El/ella) los mató.
Yashkala'talekanakati.

Matamos al murciélagos.
Awashkala'ka chamalo.

Lo matamos.
Awashkala'talekati.

Matamos a los murciélagos.
Awashkala'kanaka chamalo.

Los matamos.
Awashkala'talekanakati.

(Ustedes) mataron al murciélagos.
Pashkala'tiska chamalo.

(Ustedes) lo mataron.
Pashkala'taleskati.

(Ustedes) mataron a los murciélagos.
Pashkala'tiskanaka chamalo.

(Ustedes) los mataron.
Pashkala'taleskanakati.

(Ellos) mataron al murciélagos.
Yashkala'kanaka chamalo.

(Ellos) lo mataron.
Yashkala'talekanakati.

(Ellos) mataron a los murciélagos.
Yashkala'kanaka chamalokana.

(Ellos) los mataron.
Yashkala'talekanakati.

Ayer maté al murciélago.
Washkala' chamalo likajpe'ta.

Ayer maté a los murciélagos.
Washkala'kanaka chamalo likajpe'ta.

Como.
Unukne.

Comes.
Pinukne.

(El/ella) come.
Inukne.

Comemos.
Anukne.

(Ustedes) comen.
Pinuktesi.

(Ellos) comen.
Inuknekana.

Veó.
Unisi.

Ves.
Pnisi.

(El/ella) ve.
Inisi.

Vemos.
Anisi.

(Ustedes) ven.
Pnisisi.

(Ellos) ven.
Iniskana.

Veó al murciélagó.
Unisna chamalo.

Lo veó.
Unisne.

Veó a los murciélagos.
Uniskanana chamalo.

Los veó.
Unisnekana.

Ves al murciélagó.
Pnisna chamalo.

Lo ves.
Pnisne.

Ves a los murciélagos.
Pniskanana chamalo.

Los ves.
Pnisnekana.

(El/ella) ve al murciélagó.
Inisne chamalo.

(El/ella) lo ve.
Inisne.

(El/ella) ve a los murciélagos.
Iniskanana chamalo.

(El/ella) los ve.
Inisnekana.

Vemos al murciélagó.
Anisna chamalo.

Lo vemos.
Anisne.

Vemos a los murciélagos.
Aniskanana chamalo.

Los vemos.
Anisnekana.

(Ustedes) ven al murciélago.
Pnisisna chamalo.

(Ustedes) lo ven.
Pnisnesi.

(Ustedes) ven a los murciélagos.
Pnisisna chamalokana.

(Ustedes) los ven.
Pnisneskana.

(Ellos) ven al murciélago.
Iniskanana chamalo.

(Ellos) lo ven.
Inisnekana.

(Ellos) ven a los murciélagos.
Iniskanana chamalokana.

¡Mira al murciélago!
Nisna chamalo.

¡Míralo!
Niste.

¡Mira a los murciélagos!
Niskanana chamalo.

¡Míralos!
Nistekana.

¡Miren al murciélago!
Nistesna chamalo.

¡Mírenlo!
Nistesí.

¡Miren a los murciélagos!
Nistes chamalokana.

¡Mírenlos!
Nisteskana.

Voy a ver al murciélago.
Uniskenesa chamalo.

Voy a verlo.
Uniskenesa.

Voy a ver a los murciélagos.
Uniskenesakanana chamalo.

Voy a verlos.
Uniskenesakana.

Vas a ver al murciélago.
Nisye'na chamalo.

Vas a verlo.
Nesne'ti.

Vas a ver a los murciélagos.
Nisye'kanana chamalo.

Vas a verlos.
Nisne'kana.

(El/ella) va a ver al murciélago.
Inisye'na chamalo.

(El/ella) va a verlo.
Inisne'ti.

(El/ella) va a ver a los murciélagos.
Inisye'kanana chamalo.

(Ustedes) van a ver al murciélago.
Nisye'tisna chamalo.

(Ustedes) van a verlo.
Nisne'tisi.

(Ustedes) van a ver a los murciélagos.
Nisye'tisna chamalokana.

(Ustedes) van a verlos.
Nisne'tisi.

(Ellos) van a ver al murciélago.
Inisye'na chamalo.

(Ellos) van a verlo.
Inisne'kana.

(Ellos) van a ver a los murciélagos.
Inisye'kanana chamalo.

(Ellos) van a verlos.
Inisne'kana.

Voy a ver al murciélago mañana.
Uniskenye'na chamalo wa'ni.

Voy a verlo mañana.
Unisne'na wa'ni.

Voy a ver a los murciélagos mañana.
Uniskenye'na chamalokana wa'ni.

Voy a verlos mañana.
Uniskekne'kana wa'ni.

Vi al murciélago.
Uniska chamalo.

Lo vi.
Unisnekati.

Vi a los murciélagos.
Uniskanaka chamalo.

Los vi.
Unisnekanakati.

Viste al murciélago.
Niska chamalo.

Lo viste.
Nisnekati.

Viste a los murciélagos.
Niskanaka chamalo.

Los viste.
Nisnekanakati.

(El/ella) vio al murciélago.
Iniska chamalo.

(El/ella) lo vio.
Inisnekati.

(El/ella) vio a los murciélagos.
Iniska chamalokana.

(El/ella) los vio.
Inisnekanakati.

Vimos al murciélago.
Aniska chamalo.

Lo vimos.
Anisnekati.

Vimos a los murciélagos.
Aniskanaka chamalo.

Los vimos.
Anisnekanakati.

(Ustedes) vieron al murciélago.
Nisiska chamalo.

(Ustedes) lo vieron.
Nisneskati.

(Ustedes) vieron a los murciélagos.
Nisiska chamalokana.

(Ustedes) los vieron.
Nisneskanakati.

(Ellos) vieron al murciélago.
Iniskanaka chamalo.

(Ellos) lo vieron.
Inisnekanakati.

(Ellos) vieron a los murciélagos.
Iniskanaka chamalokana.

(Ellos) los vieron.
Inisnekanakati.

Ayer vi al murciélago.
Unis likajpe'ka chamalo.

Ayer lo vi.
Unisnekati likajpe'ta.

Ayer vi a los murciélagos.
Uniska chamalokana likajpe'ta.

Ayer los vi.
Unisnekanaka likajpe'ta.

Empujo.
Upamošhošhki.

Empujas.
Pamošhošhki.

(El/ella) empuja.
Ipamošhoški.

Empujamos.
Apamošhoški.

(Ustedes) empujan.
Pamošhoškisi.

(Ellos) empujan.
Ipamošhoškana.

Empujo al perro.
Upamošhošhna ma'nali.

Lo empujo.
Upamošhoškale.

Empujo a los perros.
Upamošhošhkanana ma'nali.

Los empujo.
Upamošhoškalekana.

Empujas al perro.
Pamošhošhna ma'nali.

Lo empujas.
Pamošhoškale.

Empujas a los perros.
Pamošhošhkanana ma'nali.

Los empujas.
Pamošhoškalekana.

(El/ella) empuja al perro.
Ipamošhošhna ma'nali.

(El/ella) lo empuja.
Ipamošhoškale.

(El/ella) empuja a los perros.
Ipamošhošhna ma'nalkana.

(El/ella) los empuja.
Ipamošhoškalekana.

Empujamos al perro.
Apamošhošhna ma'nali.

Lo empujamos.
Apamošhoškale.

Empujamos a los perros.
Apamošhošhkanana ma'nali.

Los empujamos.
Apamošhoškalekana.

(Ustedes) empujan al perro.
Pamošhošhkisna ma'nali.

(Ustedes) empujan a los perros.
Pamošhošhkiskanana ma'nali.

(Ellos) empujan al perro.
Ipamošhošhkanana ma'nali.

(Ellos) lo empujan.
Ipamošhoškale.

(Ellos) empujan a los perros.
Ipamošhošhkanana ma'nalkana.

(Ellos) los empujan.
Ipamošhoškalekana.

¡Empuja al perro!
Pamošhošhle ma'nali.

¡Empújalo!
Pamošhošhte.

¡Empuja a los perros!
Pamošhoškanana ma'nali.

¡Empújalos!
Pamošhošhtekana.

¡Empujen al perro!
Pamošhošhtesna ma'nali.

¡Empújenlo!
Pamošhošhtesi.

¡Empujen a los perros!
Pamošhošhtiskanala ma'nali.

¡Empújenlos!
Pamošhošhteskana.

Voy a empujar al perro.
Upamošhošhye'na ma'nali.

Voy a empujarlo.
Upamošhošhkesa.

Voy a empujar a los perros.
Upamošhošhkesakanana ma'nali.

Voy a empujarlos.
Upamošhošhkesakana.

Vas a empujar al perro.
Pamošhošhye'na ma'nali.

Vas a empujarlo.
Pamošhošhkale'ti.

Vas a empujar a los perros.
Pamošhošhkye'kanana ma'nali.

Vas a empujarlos.
Pamošhošhkale'kana.

(El/ella) va a empujar a los perros.
Ipamošhošhye'kanana ma'nali.

(El/ella) va a empujarlos.
Ipamošhošhkale'kana.

(Ustedes) van a empujar al perro.
Pamošhošhkisy'e'na ma'nali.

(Ustedes) van a empujarlo.
Pamošhošhkale'tisi.

(Ustedes) van a empujar a los perros.
Pamošhošhye'tisna ma'nalkana.

(Ustedes) van a empujarlos.
Pamošhošhkale'kana.

(Ellos) van a empujar al perro.
Ipamošhošhye'kana ma'nali.

(Ellos) van a empujarlo.
Ipamošhošhkale'kana.

(Ellos) van a empujar a los perros.
Ipamošhošhye'kanana ma'nali.

(Ellos) van a empujarlos.
Ipamošhošhkale'kanana.

Voy a empujar al perro mañana.
Upamošhošhakenye'ti ma'nali wa'ni.

Voy a empujarlo mañana.
Upamošhošhakenye'na wa'ni.

Voy a empujar a los perros mañana.
Upamošhošhakenye'na ma'nalkana wa'ni.

Voy a empujarlos mañana.
Upamošhošhakenye'kana wa'ni.

Empujé al perro.
Upamošhoškka ma'nali.

Lo empujé.
Upamošhoškalekati.

Empujé a los perros.
Upamošhoškanaka ma'nali.

Los empujé.
Upamošhoškalekanakati.

Empujaste al perro.
Pamošhoškka ma'nali.

Lo empujaste.
Pamošhoškalekati.

Empujaste a los perros.
Pamošhoškanaka ma'nali.

Los empujaste.
Pamošhoškalekanakati.

(El/ella) empujó al perro.
Ipamošhoškati ma'nali.

(El/ella) lo empujó.
Ipamošhoškalekati.

(El/ella) empujó a los perros.
Ipamošhoškanaka ma'nali.

(El/ella) los empujó.
Ipamošhoškalekanakati.

Empujamos al perro.
Apamošhoškka ma'nali.

Lo empujamos.
Apamošhoškalekati.

Empujamos a los perros.
Apamošhošhkanaka ma'nali.

Los empujamos.
Apamošhošhkalekanakati.

(Ustedes) empujaron al perro.
Pamošhošhkaleska ma'nali.

(Ustedes) lo empujaron.
Pamošhošhkalesi.

(Ustedes) empujaron a los perros.
Pamošhošhkiskakanaka ma'nali.

(Ustedes) los empujaron.
Pamošhošhkaleskanakati.

(Ellos) empujaron al perro.
Ipamošhošhkanaka ma'nali.

(Ellos) lo empujaron.
Ipamošhošhkalekanakati.

(Ellos) empujaron a los perros.
Ipamošhošhkanaka ma'nalkana.

(Ellos) los empujaron.
Ipamošhošhkalekanakati.

Ayer empujé al perro.
Upamošhošhka likajpe'ka ma'nali.

Ayer lo empujé.
Upamošhošhkaleka likajpe'ta.

Ayer empujé a los perros.
Upamošhošhkanana ma'nali likajpe'ta.

Ayer los empujé.
Upamošhošhkalekanaka likajpe'ta.

La sachavaca me está matando.
Majtoli yashkala'talawa.

La sachavaca te está matando.
Majtoli yashkala'taleye.

La sachavaca lo está matando (a él).
Majtoli yashkala'tale.

La sachavaca nos está matando.
Majtoli yashkala'talayi.

La sachavaca los está matando (a ustedes).
Majtoli yashkala'taleyisi.

La sachavaca los está matando (a ellos).
Majtoli yashkala'talekana.

La sachavaca me va a matar.
Majtoli yashkala'talawe'ti.

La sachavaca te va a matar.
Majtoli yashkala'taliyye'ti.

La sachavaca lo va a matar (a él).
Majtoli yashkala'tale'ti.

La sachavaca nos va a matar.
Majtoli yashkala'talayye'ti.

La sachavaca los va a matar (a ustedes).
Majtoli yashkala'taleyye'tisi.

La sachavaca los va a matar (a ellos).
Majtoli yashkala'tale'kana.

La sachavaca me está mirando.
Majtoli yanastalawa.

La sachavaca te está mirando.
Majtoli yanastaleye.

La sachavaca lo está mirando (a él).
Majtoli yanastale.

La sachavaca nos está mirando.
Majtoli yanastalayí.

La sachavaca los está mirando (a ustedes).
Majtoli yanastaleyisi.

La sachavaca los está mirando (a ellos).
Majtoli yanastalekana.

La sachavaca me va a mirar.
Majtoli yanastalawe'ti.

La sachavaca te va a mirar.
Majtoli yanastaleyye'ti.

La sachavaca lo va a mirar (a él).
Majtoli yanastale'ti.

La sachavaca nos va a mirar.
Majtoli yanastalayye'ti.

La sachavaca los va a mirar (a ustedes).
Majtoli yanastaleyye'tisi.

La sachavaca los va a mirar (a ellos).
Majtoli yanastale'kana.

Me estoy matando. (Me estoy suicidando.)
Washkala'tuni.

Te estás matando.
Pashkala'tuni.

(El/ella) se está matando.
Yashkala'tuni.

Nos estamos matando (cada uno a sí mismo).
Awashkala'tuni.

(Ustedes) se están matando (cada uno a sí mismo).
Pashkala'tunisi.

(Ellos) se están matando (cada uno a sí mismo).
Yashkala'tunkana.

Me voy a matar.
Washkala'tunye'ti.

Te vas a matar.
Pashkala'tunye'ti.

(El/ella) se va a matar.
Yashkala'tunye'ti.

Nos vamos a matar (cada uno a sí mismo).
Awashkala'tunye'ti.

(Ustedes) se van a matar (cada uno a sí mismo).
Pashkala'tunye'tisi.

(Ellos) se van a matar (cada uno a sí mismo).
Yashkala'tunye'kana.

¡Mátate!
Pashkala'tune.

¡Mátense! (cada uno a sí mismo)
Pashkala'tunisi.

Te estoy matando.
Washkala'tiye.

Los voy a matar (a ustedes).
Washkala'taleyye'tisi.

Me estás matando.
Pashkala'talawa.

Nos estás matando.
Pashkala'talayi.

(El/ella) me está matando.
Yashkala'talawa.

(El/ella) te está matando.
Yashkala'taleye.

(El/ella) nos está matando.
Yashkala'talayi.

(El/ella) los está matando (a ustedes).
Yashkala'taleyisi.

Te estamos matando.
Awashkala'taleye.

Los vamos a matar (a ustedes).
Awashkala'taleyye'tisi.

(Ustedes) me están matando.
Pashkala'talawasi.

(Ustedes) nos van a matar.
Pashkala'talayye'tisi.

(Ellos) me están matando.
Yashkala'talawekana.

(Ellos) te están matando.
Yashkala'taleyyekana.

(Ellos) nos están matando.
Yashkala'talaykana.

(Ellos) los van a matar (a ustedes).
Yashkala'taleyye'tiskana.

(Ellos) se están matando (unos a otros).
Yashkala'tajkakkana.

Nos estamos matando (unos a otros).
Awashkala'tajkaki.

(Ustedes) se están matando (unos a otros).
Pashkala'tajkakisi.

Me estoy mirando.
Wanastuni.

Te estás mirando.
Panastuni.

(El/ella) se está mirando.
Yanastuni.

Nos estamos mirando (cada uno a sí mismo).
Awanastuni.

(Ustedes) se están mirando (cada uno a sí mismo).
Panastunisi.

(Ellos) se están mirando (cada uno a sí mismo).
Yanastunkana.

Me voy a mirar.
Wanastunye'ti.

Te vas a mirar.
Panastunye'ti.

(El/ella) se va a mirar.
Yanastunye'ti.

Nos vamos a mirar (cada uno a sí mismo).
Awanastunye'ti.

(Ustedes) se van a mirar (cada uno a sí mismo).
Panastunye'tisi.

(Ellos) se van a mirar (cada uno a sí mismo).
Yanastunye'kana.

¡Mírate!
Panastuni.

¡Mírense! (cada uno a sí mismo)
Panastunisi.

Te estoy mirando.
Wanastaleye.

Los estoy mirando (a ustedes).
Wanastaleyisi.

Me estás mirando.
Panastalawa.

Nos estás mirando.
Panastalaye.

(El/ella) me está mirando.
Yanastalawa.

(El/ella) te está mirando.
Yanastaleye.

(El/ella) nos está mirando.
Yanastalaye.

(El/ella) los está mirando (a ustedes).
Yanastaleyisi.

Te estamos mirando.
Awanastaleye.

Los estamos mirando (a ustedes).
Awanastaleyisi.

(Ustedes) me están mirando.
Panastalawasi.

(Ustedes) nos están mirando.
Panastalayisi.

(Ellos) me están mirando.
Yanastalawakana.

(Ellos) te están mirando.
Yanastaleykana.

(Ellos) nos están mirando.
Yanastalaykana.

(Ellos) los están mirando (a ustedes).
Yanastalayiskana.

Nos estamos mirando (unos a otros).
Awanastajkaki.

(Ustedes) se están mirando (unos a otros).
Panastajkakisi.

(Ellos) se están mirando (unos a otros).
Yanastajkakkana.

casa
ajkochi

en la casa
ajkoch shana

Duermo en la casa.
Umakla ajkoch shana.

canoa
pi'tochi

en la canoa
pi'toch shana

Duermo en la canoa.
Umakla pi'toch shana.

Mato al murciélago en la casa.
Washkala'la chamalo ajkoch shana.

Mato al murciélago en la canoa.
Washkala'la chamalo pi'toch shana.

chacra
pkwachi

en la chacra
pkwach shana

Mato al murciélago en la chacra.
Washkala'la chamalo pkwach shana.

Hay un murciélago en la casa.
Ajkala palaka chamalo ajkoch shana.

Hay un murciélago en el río.
Ajkala palaka chamalo yeeпа shana.

Hay tres murciélagos en la casa.
Ajkala kilko chamalo ajkoch shana.

Hay tres murciélagos en el río.
Ajkala kilko chamalo yeeпа shana.

El murciélago está en la casa.
Ajkoch shana inchinte chamalo.

El murciélago está en el río.
Chamalo inchinte yeeпа shana.

Los murciélagos están en la casa.
Chamalokana inchinte ajkoch shana.

Los murciélagos están en el río.
Chamalokana inchinte yeeпа shana.

Estoy en el río.
Uchi'nalena yeeпа shana.

Estás en la casa.
Chi'nalena ajkoch shana.

(El/ella) está en la casa.
Ichi'nalena ajkoch shana.

Estamos en la casa.
Achi'nalena ajkoch shana.

(Ustedes) están en la casa.
Chi'nalesna ajkoch shana.

(Ellos) están en la casa.
Ichi'nalekanana ajkoch shana.

La yuca es buena.
Kinil pewa.

Es una yuca.
Palaka kinili.

Es una yuca buena.
Palaka kinil pewa.

El murciélago es grande.
Chamalo šhojta.

Los murciélagos son grandes.
Chamalokana šhojta.

Soy alto.
Plajčomawa.

Eres alto.
Plajčomayi.

(El/ella) es alto.
Plajčoma.

Somos altos.
Plajčomayi.

(Ustedes) son altos.
Plajčomayisi.

(Ellos) son altos.
Plajčomakana.

Soy bueno.
Pewawa.

Eres bueno.
Pewayi.

(El/ella) es bueno.
Pewa.

Somos buenos.
Pewayi.

(Ustedes) son buenos.
Pewayisi.

(Ellos) son buenos.
Pewakana.

Soy un buen hombre.
Yelna pewawa.

Eres un buen hombre.
Pewa yelnayi.

(El) es un buen hombre.
Pewa yelna.

(Ella) es una buena mujer.
Pewa molota.

Somos buenos hombres.
Pewa yelnayi.

(Ustedes) son buenos hombres.
Pewa yelnayisi.

(Ellos) son buenos hombres.
Pewa yelnakana.

niño
meploneye

Soy un niño.
Meploneyawa.

Soy un buen niño.
Pewa meploneyawa.

Eres un buen niño.
Pewa meploneyiyi.

(El) es un buen niño.
Pewa meploneye.

Somos buenos niños.
Pewa meploneyayi.

(Ustedes) son buenos niños.
Pewa meploneyisi.

(Ellos) son buenos niños.
Pewa meplonekana.

Estoy alegre.
Utajpini.

Estás alegre.
Tajpini.

(El/ella) está alegre.
Itajpini.

Estamos alegres.
Atajpini.

(Ustedes) están alegres.
Tajpinistisi.

(Ellos) están alegres.
Itajpinkana.

¿Has dormido?
¿Pimakatti?

Sí, he dormido.
Eje, umakkati.

No, no he dormido.
Kala, kala umaka.

¿Han dormido (ustedes)?
¿Pimakkiskati?

Sí, hemos dormido.
Eje, amakkati.

No, no hemos dormido.
Kala, kala amayakati.

¿Has visto la yuca?
¿Niska kinili?

Sí, he visto la yuca.
Eje, uniska kinili.

No, no he visto la yuca.
Kala, kala unisyaka kinili.

¿Han visto (ustedes) la yuca?
¿Nisiska kinili?

Sí, hemos visto la yuca.
Eje, aniska kinili.

No, no hemos visto la yuca.
Kala, kala anisyaka kinili.

Sí, la he visto (la yuca).
Eje, unisnekati.

No estoy durmiendo.
Kala umaka.

No estás durmiendo.
Kala pimaka.

(El/ella) no está durmiendo.
Kala imaka.

No estamos durmiendo.
Kala amaka.

(Ustedes) no están durmiendo.
Kala pimakasi.

(Ellos) no están durmiendo.
Kala imayakana.

¡Duérmete!
Pimaki.

¡No te duermas!
Mepimaka.

¡Duérmanse!
Pimakisi.

¡No se duerman!
Meyespimaka.

No estoy comiendo la yuca.
Kala unukana kinili.

No estás comiendo la yuca.
Kala pinukana kinili.

(El/ella) no está comiendo la yuca.
Kala inukana kinili.

No estamos comiendo la yuca.
Kala anukana kinili.

(Ustedes) no están comiendo la yuca.
Kala pinukesna kinili.

(Ellos) no están comiendo la yuca.
Kala inuyakanana kinili.

¡Come la yuca!
Pinukna kinili.

¡No comas la yuca!
Mepinukala kinili.

¡Coman la yuca!
Pinukisna kinili.

¡No coman la yuca!
Mepinukasla kinili.

¿dónde?
na'yeni

¿Dónde está durmiendo (él/ella)?
¿Na'ye imaktena?

¿cuándo?
na'kulyaye

Vienes.
Pineni.

¿Cuándo vienes?
¿Na'kulyaye pinentena?

¿cómo?
na'laya

¿Cómo está durmiendo (él/ella)?
¿Na'laya inemaka?

¿qué?
ka'nela

¿Qué estás comiendo?
¿Ka'nela pinuki?

¿quién?
na'shanaye

¿Quién está durmiendo?
 ¿Na'shanana kamaka?

¿cuánto?
 netna

¿Cuánto cuesta?
 ¿Netna ijso'no? (¿Cuánto es su precio?)

No cuesta nada.
 Kala anaskajneye.

Como yuca por la mañana.
 Unukla kinil wan shana.

Duermo por la mañana.
 Umakla wan shana.

Duermo por la noche.
 Umakla chpolya shana.

Todavía estoy comiendo.
 Unuušhape'tapaki.

(El/ella) todavía está comiendo.
 Mashala kanuušhape'tapayaka.

Todavía estamos comiendo.
 Anuušhape'tapaki.

(Ellos) todavía están comiendo.
 Inuušhape'tapakkana.

Estoy comiendo yuca.
 Unukna kinili.

(El/ella) está comiendo yuca.
 Inukna kinili.

Estamos comiendo yuca.
 Anukna kinili.

(Ellos) están comiendo yuca.
Inukkanana kinili.

Estoy buscando la yuca.
Ušhapesna kinili.

(El/ella) está buscando la yuca.
Išhapesna kinili.

Estamos buscando la yuca.
Ašhapesna kinili.

(Ellos) están buscando la yuca.
Išhapeskanana kinili.

Estoy cazando venados.
Washtakulna cheshana.

(El/ella) está cazando venados.
Yashtakulna cheshana.

Estamos cazando venados.
Awashtakulna cheshana.

(Ellos) están cazando venados.
Yashtakulkanana cheshana.

Estoy cocinando el venado.
Wajpokna cheshana.

(El/ella) está cocinando el venado.
Yajpokna cheshana.

Estamos cocinando el venado.
Awajpokna cheshana.

(Ellos) están cocinando el venado.
Yajpokkanana cheshana.

Estoy llevando la yuca.
Uwuskana kinili.

(El/ella) está llevando la yuca.
Iwuskana kinili.

Estamos llevando la yuca.
Awaskana kinili.

(Ellos) están llevando la yuca.
Iwuskanana kinili.

Estoy lavando la yuca.
Uškokna kinili.

(El/ella) está lavando la yuca.
Iškokna kinili.

Estamos lavando la yuca.
Aškokna kinili.

(Ellos) están lavando la yuca.
Iškokkanana kinili.

Estoy lavando mi yuca.
Uškokna ukiniline.

(El/ella) está lavando su yuca.
Iškokna ikiniline.

Estamos lavando nuestra yuca.
Aškokna akiniline.

(Ellos) están lavando su yuca.
Iškokkanana ikiniline.

Estoy bailando.
Ušha'ki.

(El/ella) está bailando.
Išha'ki.

Estamos bailando.
Ašha'ki.

(Ellos) están bailando.
Ishakkana.

Ayer comí yuca.
Unuka kinili likajpe'ta.

(El/ella) comió yuca ayer.
Inu likajpe'ta kinili.

Ayer comimos yuca.
Anu likajpe'ta kinili.

(Ellos) comieron yuca ayer.
Inu likajpe'takanana kinili.

Ayer busqué la yuca.
Ushapes likajpe'tana kinili.

(El/ella) buscó la yuca ayer.
Ishapeska likajpe'ta kinili.

Ayer buscamos la yuca.
Ashapeska likajpe'taka kinili.

(Ellos) buscaron la yuca ayer.
Ishapeskanana likajpe'ta kinili.

Ayer cacé venados.
Washtakulka likajpe'ka cheshana.

(El/ella) cazó venados ayer.
Yashtakulka likajpe'ka cheshana.

Ayer cazamos venados.
Awashtakulka likajpe'ka cheshana.

(Ellos) cazaron venados ayer.
Yashtakulka likajpe'kanaka cheshana.

Ayer cociné el venado.
Wajpoka likajpe'ka cheshana.

(El/ella) cocinó el venado ayer.
Yajpoka likajpe'ka cheshana.

Ayer cocinamos el venado.
Awajpokka cheshana likajpe'ta.

(Ellos) cocinaron el venado ayer.
Yajpokkanaka cheshana likajpe'ta.

Ayer llevé la yuca.
Uwuska likajpe'ka kinili.

(El/ella) llevó la yuca ayer.
Iwuska likajpe'ka kinili.

Ayer llevamos la yuca.
Awuska kinili likajpe'ta.

(Ellos) llevaron la yuca ayer.
Iwuska likajpe'kanana kinili.

Ayer lavé la yuca.
Ushkokka kinili likajpe'ta.

(El/ella) lavó la yuca ayer.
Ishko likajpe'ka kinili.

Ayer lavamos la yuca.
Ashko likajpe'ka kinili.

(Ellos) lavaron la yuca ayer.
Ishko likajpe'kanaka kinili.

Ayer lavé mi yuca.
Ushko likajpe'ka ukiniline.

(El/ella) lavó su yuca ayer.
Ishko likajpe'ka ikiniline.

Ayer lavamos nuestra yuca.
Ashko likajpe'ka akiniline.

(Ellos) lavaron su yuca ayer.
Iṣhkokanaka ikiniline likajpe'ta.

Ayer me fui.
U'likajpe'ti.

(El/ella) se fue ayer.
I'likajpe'ti.

Ayer nos fuimos.
A'likajpe'ti.

(Ellos) se fueron ayer.
I'likajpe'kanakati.

Ayer bailé.
Uṣha'ka likajpe'kati.

(El/ella) bailó ayer.
Iṣha'ka likajpe'ti.

Ayer bailamos.
Aṣha'ka likajpe'kati.

(Ellos) bailaron ayer.
Iṣhakkanaka likajpe'ta.

El año pasado comí yuca.
Unukka kinili ka pajwata shana.

(El/ella) comió yuca el año pasado.
Inukka kinili ka pajwata shana.

El año pasado comimos yuca.
Anukka kinili ka pajwata shana.

(Ellos) comieron yuca el año pasado.
Inukkanaka kinili ka pajwata shana.

El año pasado busqué la yuca.
Uṣhapeska kinili ka pajwata shana.

(El/ella) buscó la yuca el año pasado.
Išhapeska kinili ka pajwata shana.

El año pasado buscamos la yuca.
Ašhapeska kinili ka pajwata shana.

(Ellos) buscaron la yuca el año pasado.
Išhapeskanaka kinili ka pajwata shana.

El año pasado cacé venados.
Washtakulka cheshana ka pajwata shana.

(El/ella) cazó venados el año pasado.
Yashtakulka cheshana ka pajwata shana.

El año pasado cazamos venados.
Awashtakulka cheshana ka pajwata shana.

(Ellos) cazaron venados el año pasado.
Yashtakulkakanaka cheshana ka pajwata shana.

El año pasado cociné el venado.
Wajpokka cheshana ka pajwata shana.

(El/ella) cocinó el venado el año pasado.
Yajpokka cheshana ka pajwata shana.

El año pasado cocinamos el venado.
Awajpokka cheshana ka pajwata shana.

(Ellos) cocinaron el venado el año pasado.
Yajpokkanaka cheshana ka pajwata shana.

El año pasado llevé la yuca.
Uwuska kinili ka pajwata shana.

(El/ella) llevó la yuca el año pasado.
Iwuska kinili ka pajwata shana.

El año pasado llevamos la yuca.
Awuska kinili ka pajwata shana.

(Ellos) llevaron la yuca el año pasado.
Iwuskanaka kinili ka pajwata shana.

El año pasado lavé la yuca.
Uškoka kinili ka pajwata shana.

(El/ella) lavó la yuca el año pasado.
Iškoka kinili ka pajwata shana.

El año pasado lavamos la yuca.
Aškoka kinili ka pajwata shana.

(Ellos) lavaron la yuca el año pasado.
Iškokkanaka kinili ka pajwata shana.

El año pasado lavé mi yuca.
Uškoka ukiniline ka pajwata shana.

(El/ella) lavó su yuca el año pasado.
Iškoka ikiniline ka pajwata shana.

El año pasado lavamos nuestra yuca.
Aškoka akiniline ka pajwata shana.

(Ellos) lavaron su yuca el año pasado.
Iškokkanaka ikiniline ka pajwata shana.

El año pasado me fui.
U'ka pajwata shana.

(El/ella) se fue el año pasado.
I'ka pajwata shana.

El año pasado nos fuimos.
A'ka pajwata shana.

(Ellos) se fueron el año pasado.
I'kanaka pajwata shana.

El año pasado bailé.
Ušakka pajwata shana.

(El/ella) bailó el año pasado.
Ishakka pajwata shana.

El año pasado bailamos.
Ashakka pajwata shana.

(Ellos) bailaron el año pasado.
Ishakkanaka pajwata shana.

Estoy comiendo.
Unuushape'ti.

(El/ella) está comiendo.
Inuushape'ti.

Estamos comiendo.
Anuushape'ti.

(Ellos) están comiendo.
Inuushape'kana.

Ya acabo de comer.
Ishka wo'mejkaka unuushape'taka.

(El/ella) ya acaba de comer.
Ishka yo'mejkaka inuushape'taka.

Ya acabamos de comer.
Ishka awo'mejkaka anuushape'taka.

(Ellos) ya acaban de comer.
Ishkanaka ito'maste inuushape'taka.

Voy comiendo.
Unuushape'tapnatesa.

(El/ella) va comiendo.
Inuushape'tapna'ti.

Vamos comiendo.
Ashka anuushape'ti.

(Ellos) van comiendo.
Inuušhape'tapna'kana.

Ya estoy llegando.
Ishna ukijka.

Ya está llegando (él/ella).
Ishna ikijka.

Ya estamos llegando.
Ishna akijka.

Ya están llegando (ellos).
Ishkanana ikijka.

Ya estoy llegando a la casa.
Ishna ukijkana ilijko shana.

(El/ella) ya está llegando a la casa.
Ishna ikijkana ilijko shana.

Ya estamos llegando a la casa.
Ishna akijkana ilijko shana.

(Ellos) ya están llegando a la casa.
Ishkanana ikijkana ilijko shana.

Ya estoy llegando a mi casa.
Ishna ukijkana uchi'nuke shana.

(El/ella) ya está llegando a su casa.
Ishna ikijkana ichi'nuke shana.

Ya estamos llegando a nuestra casa.
Ishna akijkana achi'nuke shana.

(Ellos) ya están llegando a su casa.
Ishkanana ikijkana ichi'nuke shana.

Entré a mi casa.
Utošhojka uchi'nuke shana.

(El/ella) entró a su casa.
Itošhojka ichi'nuke shana.

Entramos a nuestra casa.
Atošhojka achi'nuke shana.

(Ellos) entraron a su casa.
Itošhokkanaka ichi'nuke shana.

Cuando llegue, voy a entrar a mi casa.
Ukiyyake'ti, utošhokye'ti uchi'nuke shana.

Cuando llegué, entré a mi casa.
Ukiyyakati, utošhojka uchi'nuke shana.

Cuando él llegó, entró a su casa.
Ikiyyakati, itošhojka ichi'nuke shana.

Cuando llegamos, entramos a nuestra casa.
Akiyyakati, atošhojka achi'nuke shana.

Cuando (ellos) llegaron, entraron a su (propia) casa.
Ikiyyakanakati, itošhokkanaka ichi'nuke shana.

(El/ella) está comiendo.
Inuušhape'ti.

(El/ella) está comiendo conmigo.
Inuušhape'ka ut musta.

Ven a comer conmigo.
Yene anuušhape'na ut musta.

(Ellos) están comiendo.
Inuušhape'kana.

(Ellos) están comiendo conmigo.
Inuušhape'kanana ut musta.

Vengan a comer conmigo.
Yenesi anuušhape'na ut musta.

(El/ella) está jugando.
Ishakatukulu'ti.

(El/ella) está jugando conmigo.
Ishakatukulu'na ut musta.

Ven a jugar conmigo.
Yene ashakatukulu'na ut musta.

(Ellos) están jugando.
Ishakatukulu'kana.

(Ellos) están jugando conmigo.
Ishakatukulu'kanana ut musta.

Vengan a jugar conmigo.
Yenesi ashakatukulu'na ut musta.

(El/ella) corrió.
Yusmuskati.

Lo hice correr.
Upa'wusmuskalekati.

(Ellos) corrieron.
Yusmuskanakati.

Los hice correr.
Upa'wusmuskalekanakati.

(El/ella) comió.
Inuknekati.

Lo hice comer. (Le di de comer.)
Unulukatalekati.

(Ellos) comieron.
Inuknekanakati.

Los hice comer. (Les di de comer.)
Unulukatalekanakati.

(El/ella) jugó.
Ishakatukulu'kati.

Lo hice jugar.
Upa'shakatukulu'talekati.

(Ellos) jugaron.
Ishakatukulu'kanakati.

Los hice jugar.
Upa'shakatukulu'talekanakati.

(El/ella) durmió.
Imakkati.

Lo hice dormir.
Upa'maketalekati.

(Ellos) durmieron.
Imakkanakati.

Los hice dormir.
Upa'maketalekanakati.

Ya se murió (él/ella).
Ishka ishele'ta.

Lo maté.
Washkala'talekati.

Se murieron (ellos).
Ishele'kanakati.

Los maté.
Washkala'talekanakati.

Estoy lavando la yuca.
Uškokna kinili.

Me estoy lavando.
Ušhkotuni.

(El/ella) está lavando la yuca.
Išhkokna kinili.

(El/ella) se está lavando.
Išhkotuni.

Me lavé.
Ušhkokituni.

(El/ella) se lavó.
Išhkokituni.

Estoy matando al venado.
Washtakulna cheshana.

Me estoy matando.
Washtakulkituni.

(El/ella) está matando al venado.
Yashtakulna cheshana.

(El/ella) se está matando.
Yashtakulkituni.

(El/ella) mató al venado.
Yashtakulki cheshana.

(El/ella) se mató.
Yashtakulkitunkati.

(Ellos) están matando al venado.
Yashtakulkanana cheshana.

(Ellos) se están matando (unos a otros).
Yashtakulkakakkana.

¡Busca la yuca!
Šhapeskona kinili.

¡Busquen la yuca!
Šhapeskosna kinili.

¡Mata al venado!
Pashtakulyako cheshana.

¡Maten al venado!
Pashtakulyakosna cheshana.

¡Cocina el venado!
Pajkokna cheshana.

¡Cocinen el venado!
Pajkokisna cheshana.

¡Lleva la yuca!
Piwusna kinili.

¡Lleven la yuca!
Piwuskisna kinili.

¡Lava la yuca!
Pišhkokna kinili.

¡Laven la yuca!
Pišhkokisna kinili.

¡Baila!
Pšha'ki. ~ Šha'ki.

¡Bailen!
Pšha'kisi. ~ Šha'kisi.

(Ellos) le están pegando al perro.
Yashpejkanana ma'nali.

(Ellos) se están pegando (unos a otros).
Yashpejkakakkana.

Los perros están mordiendo al venado.
Ikešhkanana ma'nalna cheshana.

Los perros se están mordiendo (unos a otros).
Ikešhkakkanana ma'nali.

El perro se está comiendo la gallina.
Inukna ma'nal atawali.

Te estoy dando la yuca.
Wo'taleyla kinili.

Le estoy dando la yuca (a él).
Wo'talela kinili.

Les estoy dando la yuca (a ustedes).
Wo'taleyisla kinili.

Les estoy dando la yuca (a ellos).
Wo'talekanala kinili.

¡Dame la yuca!
Po'tawala kinili.

¡Dale la yuca (a él)!
Po'tela kinili.

¡Danos la yuca!
Po'tayla kinili.

¡Dales la yuca (a ellos)!
Po'tekanala kinili.

¡Dennos la yuca!
Po'tayisla kinili.

¡Dame tu yuca!
Po'tawa kiniline.

¡Dale tu yuca!
Po'tela kiniline.

¡Denme su yuca!
Po'tawasla kiniline.

¡Denle su yuca!
Po'telasla kiniline.

(El/ella) me está dando la yuca.
Yo'talawala kinili.

(El/ella) te está dando la yuca.
Yo'taleyla kinili.

(El/ella) le está dando la yuca (a otra persona).
Yo'talela kinili.

(El/ella) nos está dando la yuca.
Yo'talayla kinili.

(El/ella) les está dando la yuca (a ustedes).
Yo'taleyisla kinili.

Te estamos dando la yuca.
Awo'taleyla kinili.

Le estamos dando la yuca (a él/ella).
Awo'talela kinili.

Les estamos dando la yuca (a ustedes).
Awo'taleyisla kinili.

Les estamos dando la yuca (a ellos).
Awo'talekanala kinili.

Te di la yuca.
Wo'taleyka kinili.

Le di la yuca (a él/ella).
Wo'taleka kinili.

Les di la yuca (a ustedes).
Wo'taleyiska kinili.

Les di la yuca (a ellos).
Wo'talekanaka kinili.

Me diste la yuca.
Po'talawaka kinili.

Le diste la yuca (a él/ella).
Po'taleka kinili.

Nos diste la yuca.
Po'talayka kinili.

Les diste la yuca (a ellos).
Po'talekanaka kinili.

(El/ella) me dio la yuca.
Yo'talawaka kinili.

(El/ella) te dio la yuca.
Yo'taleyka kinili.

(El/ella) nos dio la yuca.
Yo'talayka kinili.

(El/ella) les dio la yuca (a ustedes).
Yo'taleyiska kinili.

Te dimos la yuca.
Awo'taleyka kinili.

Le dimos la yuca (a él/ella).
Awo'taleka kinili.

Les dimos la yuca (a ustedes).
Awo'taleyiska kinili.

Les dimos la yuca (a ellos).
Awo'talekanaka kinili.

Ustedes me dieron la yuca.
Po'talawaska kinili.

Ustedes le dieron la yuca (a él/ella).
Po'taleska kinili.

Ustedes nos dieron la yuca.
Po'talayiska kinili.

Ustedes les dieron la yuca (a ellos).
Po'taleskanaka kinili.

Ellos me dieron la yuca.
Yo'talawakanaka kinili.

Ellos te dieron la yuca.
Yo'taleykanaka kinili.

Ellos le dieron la yuca (a él/ella).
Yo'talekanaka kinili.

Ellos nos dieron la yuca.
Yo'talaykanaka kinili.

Ellos les dieron la yuca (a ustedes).
Yo'taleyiskanaka kinili.

Al escuchar al perro, el venado corrió.
Ikemka ma'nalka, cheshana yusmusyokati.
(ikemka = escuchó; yusmusyokati = corrió)

El tigre saltó al otro lado (de la quebrada) y se fue corriendo.
Yusmatejpashka ma'nali palajta'pasa shanaye yusmusyokati. (yusmatejpashka = saltó; palajta'pasa = otro lado)

Cuando escuché venir a la sachavaca, me fui a avisarles (a ustedes).
Ukemka majtolka inejka, ujtoke koyiskati.
(ukemka = escuché; inejka = venía; ujtoke = me fui; koyiskati = a avisarles)

Ven a mi lado para espantar a la abeja.
Yenena ulutale shanaye a'melkačhalena ma'shi'to.
(yene = ven; ulutale = mi lado; a'melka-čhale = espantamos-para; ma'shi'to = abeja)

Antonio se adelantó y los demás fueron detrás de él.

Antonio ikinajti pajnakana ipakatitakwenkana.
(ikinajti = se adelantó; pajnakana = los otros;
ipakatitakwenkana = lo siguieron)

Ayer trabajé hasta la tarde y no me cansé.

Likajpe'ta ušhanata'čhomawani chpoškayojko
meyokemajtaka. (ušhanata'čhomawani = trabajé;
chpoška-yojko = tarde-hasta; meyo-kemajtaka =
no-me cansé)

Habiendo salido para Pampa Hermosa, acabo de llegar.

Utyaani u'tako Pampa Hermosa shanaye, ukijka
tsi'tako. (utyaani = salgo; u'tako = me voy
para; ukijka = estoy llegando; tsi'tako = recién)

Yendo a cazar, maté una sachavaca.

Upayakswe'taka, washtakulka palaka majtoli.
(upayakswe'taka = me fui a cazar)

Vamos más lejos, que se hallan animales.

A'taka ta'wojko, awakatukkana animal.
(a'taka = vamos; awakatukkana = encontramos)

Cuando me fui al monte, el tigre me agarró.

U'ka išhujkul shana, yachikwawaka ma'nali.
(u'ka = me fui; yachikwawa = me agarró)

Mi padre picó al lagarto y mi tío lo mató.

U'šhamane yashka kashyuna ukojka yashtakulkale.
(u'šhamane = mi padre; yashka = picó;
yashtakulkale = lo mató)

Después que comimos, llegó Manuel.

Ishpa'kanuüşhape'ta, ikikteka Manuel.
(ishpa'-kanuüşhape'ta = después-comimos; ikikte =
llegó)

El me dijo que había matado un venado.
 Ijtoknawa yashtakulka cheshana.
 (ijtoknawa = me dijo)

Mientras comíamos, los escuchábamos.
 Akana anuušhape'ti, ake'manastakweni.
 (akana = mientras; ake'manastakweni = los
 escuchábamos)

Si trabajas por mí, te voy a pagar.
 Šhanata'čhomawajka u'ti so'no, upakarastaleyye'ti.
 (šhanata'čhomawajka = trabajas; so'no = por;
 upakarastaleyye'ti = te voy a pagar)

Me voy (río) abajo para pescar.
 U'ye'na ijto'wejsa shana ujko'čhale.
 (u'ye'na = me voy; ijto'wejsa = abajo;
 ujko'-čhale = pesco-para)

Primero me baño y después voy a comer.
 Ukamajpulistesa, ishe'ka unuušhape'ta.
 (ukamaj-pulistesa = me baño-primero; ishe'ka =
 después)

Corta leña para hacer candela.
 Tosna kajchi ashana'čhalena kajchi.
 (tosna = corta; ashana'-čhale = hacemos-para)

Corta leña para que tu hermana haga candela.
 Tosna kajchi ishana'čhalena mame'tuna kajchi.
 (ishana'-čhale = hace-para; mame'tu = tu hermana)

El hombre que me trajo se murió.
 Yelna umumejkeli ishele'ti.
 (umumej-keli = traje-que; ishele'ti = se murió)

Si llego primero, te voy a esperar.
 Ukijka pulistaka, ukolo'taleyye'ti.
 (ukijka = llego; pulistaka = primero;
 ukolo'taleyye'ti = te voy a esperar)

Voy a bañarme donde siempre me baño.

Ukamakenesa anana'yokamakeni'nakte.

(ukamakenesa = voy a bañarme;

anana'-yokamakeni'nakte = donde-siempre me baño)

Me acordé de llamar a mi hermano.

Ujtacha'ka uchelika uwtawu.

(ujtacha'ka = me acordé; uchelika = llamé; uwtawu
= mi hermano)

Voy a mitayar; tal vez mate a un maquisapa.

Upayakswe'tesa ke'nakala washtakulyaka kajche'talo.

(upayakswe'tesa = voy a mitayar; ke'naka = tal vez;
washtakulyaka = mate)

Como mi papá me llamó, voy a ir.

Ishka'taka ijchelikawa u'shamane, u'ye'ti.

(ishka'taka = ya que; ijchelikawa = me llamó;
u'ye'ti = me voy a ir)

Vimos al murciélago cuando llegamos.

Aniska chamaloka akiyyaka. (aniska = vimos;

akiyyaka = llegamos)

Vimos al murciélago cuando (el murciélago) entró.

Aniska chamaloka ikiyyaka. (ikiyyaka = llegó)

La mujer les dice (los manda) a sus hijos que coman
la yuca.

Ijtokkanana ičhomana molota inučhalekanaka kinili.

(ijtok-kana = dice-les; ičhomana = sus hijos;
inu-čhale = comen-para)

El padre manda a su hijo (que vaya) al río.

I'shamane ipa'lisne ičhomati yeepa shana.

(i'shamane = su padre; ipa'lisne = le manda;
ičhomati = su hijo)

El padre manda a su hijo a nadar en el río.

I'shamane ipa'lisne ičhomati yasa'chale

yeepa shana. (yasa'-chale = nada-para)

INDICE

	Página
Prólogo	3
Alfabeto chamicuro	4
Vocabulario castellano-chamicuro	5
Vocabulario chamicuro-castellano	23
Oraciones ilustrativas	39